

## 北海道大学とオウル大学との学術交流に関する協定書

北海道大学とオウル大学は、過去5年間の交流実績を踏まえ、継続して教育及び学術研究上の協力関係を推進するため、学術交流に関する協定を更新する。

1. 両大学は、次の教育・研究の諸活動を相互対等の基盤に立って促進する。

- (1) 教員及び研究者の交流
- (2) 学生の交流
- (3) 学術資料、刊行物及び情報等の交換
- (4) 共同研究・シンポジウムの実施

2. 前項の諸活動を具体的に行うに当たっては、両大学又はその関係部局の協議により覚書を交わし実施計画を定めるものとし、相互に財政上の義務を負わない。

3. この協定書は、調印の日から効力を生じるものとし、有効期間は5年間とする。ただし、協定書の有効期間満了の3ヵ月前までに、どちらの大学からも特段の申し出がない場合には、この協定はその後5年毎に自動更新されるものとする。

4. この協定書は、日本語及び英語で各2部作成され、両文書は等しく正文である。

2011年12月21日

佐伯 浩

北海道大学総長

佐伯 浩

2011年12月21日

Lauri Lajunen

オウル大学学長

Lauri Lajunen

## 北海道大学とオウル大学との間における学生交流に関する覚書

北海道大学とオウル大学との間における学生交流は、先に更新された学術交流協定に基づき、次のとおり実施する。

1. 派遣する学生の選考は、その都度先ず派遣大学が行い、その最終選考は受入れ大学が行い、入学許可する。申請は、各大学の定める出願期限までになされなければならない。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとする。ただし、各年における両大学の協議により、これを超えて派遣することができる。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。
4. 受入れ大学は、当該学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
5. 渡航費、滞在費等は、派遣学生又はその後援者の負担とするが、他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 各学生の専攻分野は、受入れ大学が的確な指導教員を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
7. 学生は、参加するコース等に応じ、受入れ大学が要求する語学力を有することが求められる。
8. 学生は、引き続き派遣大学での学位取得資格を有し、受入れ大学での学位取得資格を有しない。
9. 両大学は、当該学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を提供する。また、派遣大学は、当該学生に対してその評価に基づき単位を与えることができる。
10. 受入れ大学は、当該学生が大学内又はその近郊に適切な住居を確保できるように努めるものとする。
11. 学生交流に参加する学生は、受入れ大学が求める健康保険に加入しなければならない。健康保険の費用及びこれらの保険の対象とならない医療費については、学生が自己の責任において負担する。
12. 学生が受入れ大学に滞在している間、双方の大学は協力して当該学生の安全の確保に努めるものとする。
13. 両大学は、覚書が失効した場合でも、この覚書に基づき受け入れた交換留学生在籍している間は、上記に定める支援を提供する。

2011年12月21日

佐伯 浩  
北海道大学総長  
佐伯 浩

2011年12月21日

  
オウル大学学長  
Lauri Lajunen

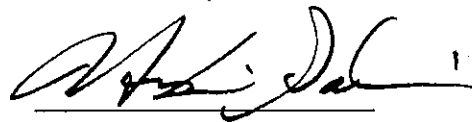
ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF OULU AND HOKKAIDO UNIVERSITY

On the basis of successful results in promoting educational and academic exchange and cooperation over the past 5 years, University of Oulu and Hokkaido University hereby conclude an extension of the Academic Exchange Agreement between the two universities as follows.

1. Each university will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities, upon the principles of equality and reciprocity.
  - (1) Exchange of faculty members and research fellows.
  - (2) Exchange of students.
  - (3) Exchange of academic materials, publications and information.
  - (4) Conducting joint research projects and organizing symposiums.
2. In order to carry out the above mentioned activities, a memorandum will be exchanged after mutual consultation between the two universities. However, each university does not assume any financial responsibilities by this agreement.
3. The agreement shall come into effect on the date of the signatures to the agreement and shall be valid for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed every five years subsequently unless either university notifies its intention of termination at least 3 months prior to the expiration date.
4. This agreement is made in duplicate in Japanese and English, both texts being equally authentic.



Lauri Lajunen  
Rector  
University of Oulu



Hiroshi Saeki  
President  
Hokkaido University

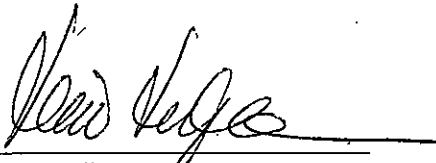
Date: December 21, 2011

Date: December 21, 2011

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT EXCHANGE  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF OULU AND HOKKAIDO UNIVERSITY

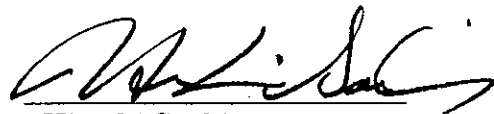
Under the extended Academic Exchange Agreement between University of Oulu and Hokkaido University, both universities implement the exchange of students as follows.

1. The students participating in the exchange program during the term of this memorandum will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the deadlines designated by each university.
2. Each university will enroll no more than 5 students from the other each year; however, this number can be increased for a specified year with prior and mutual approval of both universities.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not in principle exceed one year.
4. The host university will waive fees for entrance examinations, admission, and tuition for the students from the other university.
5. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude the application of scholarships from independent institutions to such expenses.
6. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
7. In order to carry out study abroad successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate course of study.
8. Participating students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
9. Each university agrees to provide to the other documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance. Units passed at the host university can be accepted for credit at the home university.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.
11. To be eligible to participate in the exchange program, students must purchase the health insurance required by the host university. The costs of any health insurance required, as well as any medical expenses not covered by such insurance, will be the personal responsibility of the exchange students.
12. During the period of student's stay at the host university, both universities will work cooperatively to ensure the safety of students.
13. In the event of termination of this memorandum, both universities shall provide all support services stated above for the exchange students until the end of their exchange.



Lauri Lajunen  
Rector  
University of Oulu

Date: December 21, 2011



Hiroshi Saeki  
President  
Hokkaido University

Date: December 21, 2011